

Déifferdang MAGAZIN



DE NOMBREUSES STARS VIENDRONT FÊTER LE CENTENAIRE À L'ARENA

Cosmopolitan Déifferdang: Serbie et Slovaquie

Plateau du Funiculaire

Zones 30

Vacances Loisirs

N° 7
2008

Sommaire

Editorial	3
Formation pour baby-sitters	3
Cours de français pour les Portugais	3
Cosmopolitan Déifferdang	4-5
Plateau du funiculaire	6-7
Konschtwee	6
Nouvelles adresses	7
Zones 30	8
Amis de l'Ecole de musique	9
Exposition Brigitte Feierstein	9
Journée de la police	9
Spécial Centenaire	10-12
Diffwinds	13
Ce qui s'est passé	14-17
Agenda	14-17
Vacances Loisirs	18
Arrêt Diffbus	18
Kermesses de Lasauvage, Niederkorn et Fousbann	18
Subsides communaux	18
Programme du Blues Express	19
Concours	19

Impressum

Éditeur: Administration
Communale de la
Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 11-1
Fax 58 77 11-210
www.differdange.lu
dm@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic
Communication s.a.

Comité
de rédaction: Thomas Hoffmann
Henri Krecké
François Meisch
Claude Piscitelli
Roby Zenner

Collaborateurs: Roby Fleischhauer
Nathalie Flenghi
Mirko Mengoni

Imprimeur: Imprimerie Heintz
Pétange

Tirage: 8700 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur
du papier 100 % recyclé, paraît
12 x par an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages
de la commune de Differdange.

Édition: juillet 2008

ISSN 1684-7431



Vues d'antan...

...et d'aujourd'hui



VISITEZ NOS SITES:

WWW.DIFFERDANGE.LU

WWW.CENTENAIRE-DIFFERDANGE.LU

WWW.INFORMATIONSLAT.LU



LES ESPACES FLEURIS
DANS LA RUE DE
HUSSIGNY FONT
PARTIE D'UN NOUVEAU
CONCEPT ÉCOLOGIQUE



Respect des droits d'autrui = bonne cohabitation

Depuis le 1^{er} septembre 2007, donc depuis bientôt une année, notre municipalité dispose d'un règlement général de police contemporain, qui a d'ailleurs été publié dans notre «*Informationsblat*» et qui peut aussi être consulté et imprimé depuis notre site Internet www.differdange.lu, sous la rubrique «Administration».

Comme tout bon règlement y afférent, ce document règle la bonne cohabitation contemporaine de tous les Citoyens de la Cité du Fer. Quelle illusion téméraire que de penser pouvoir jeter ces textes aux oubliettes. Non, hélas, la triste réalité du quotidien est toute autre. Le manque de respect des droits d'autrui est tellement flagrant que nos édiles ont dû passer à des mesures fortement dissuasives en inscrivant à titre d'exemple de lourdes sanctions allant jusqu'à 2.500 euros pour réprimer des actes de vandalisme!

Ces moyens de répression ne pouvant pas porter leurs fruits sans contrôles performants, le Conseil communal a décidé en mars 2008 d'étendre le pouvoir de contrôle et de sanction de notre équipe d'agents municipaux en leur accordant le droit d'intervention en matière de règlement général de police, à l'instar de l'ancien garde-champêtre. Depuis fin mai, après l'approbation ministérielle, cette extension des compétences des agents est chose faite. Une base légale nationale est d'ailleurs en voie d'élaboration pour élargir les compétences des agents municipaux. Dès lors, si vous constatez le non-respect de notre règlement général de police, n'hésitez pas à contacter notre équipe installée au 49 de l'avenue Charlotte (tél.: 26 58 39 86).



Le mot de la fin: unissons tous nos efforts dans un esprit positif de bonne cohabitation, de bon sens, de courtoisie, de communication et de respect. Vous verrez, nous en sortirons tous vainqueurs!

Formation pour baby-sitters



L'été vient d'arriver. Comme tous les ans, de nombreux jeunes vont se lancer à la recherche de jobs d'étudiants. Et le job de baby-sitter fait depuis toujours partie des préférés. Mais pour pouvoir s'occuper correctement d'un bébé ou d'un petit enfant, il convient de bien se préparer, par exemple en suivant une formation.

Du 15 au 18 juillet, une formation pour baby-sitters aura lieu au Jugendtreff, 5 rue Roosevelt à Differdange. Les cours se répartissent sur 15 heures et se tiendront en luxembourgeois. Les jeunes à partir de 15 ans recevront des informations sur les différentes étapes du développement des enfants et verront quelles activités correspondent le mieux à quel âge. Ils apprendront aussi à s'occuper de l'hygiène des petits enfants, à leur apporter de l'aide en cas de bobos ou à bien les nourrir.

Quer aprender francês?

Cursos gratuitos para principiantes todos os sábados à tarde no Grupo Cultural e de Apoio Social Differdange. Inscrições limitadas.

Para mais informações ligar para o 691 88 25 33.



Serbie

Langue officielle: serbe

Capitale: Belgrade

Régime politique:
République

Président: Boris Tadic

Président du gouvernement:
Vojislav Kostunica

Superficie: 88.361 km²

Population: 10,1 millions

Fête nationale: 15 février

Monnaie: Dinar serbe

Sigle distinctif des automobiles: SCG

Domaine Internet: .rs (.yu)

Indicatif téléphonique: +381

LUCA, MIROSLAV ET MILENA CHEZ EUX

MILENA TIENT
LE PETIT LUCA
DANS SES BRAS



Des Serbes à Differdange depuis 1 an

C'est sur un malentendu bien sympathique que Miroslav, Milena et le petit Luca nous reçoivent dans leur appartement. Le jour précédent, nous avions pris rendez-vous pour une interview. Or la famille avait compris que nous venions installer leur connexion Internet. La surprise fut donc générale lorsque nous leur avons demandé de poser pour une photo...

Le malentendu dissipé, nous nous installons dans le salon. Miroslav nous raconte en anglais qu'il a passé son enfance et son adolescence à Gnjilane Pasjane au Kosovo. Il y a deux ans et demi, il rencontre Milena dans une discothèque. Les deux jeunes gens se plaisent, et rapidement, ils décident de former un

couple. Un an plus tard, ils quittent le Kosovo pour le Luxembourg.

A leur arrivée, Miroslav et Milena s'installent à Heiderscheid, où ils occupent une chambre au-dessus d'un restaurant. Peu après ils arrivent à Differdange. «Il n'y pas de raison particulière pourquoi nous avons choisi le Luxembourg, nous raconte Miroslav. Lorsque nous sommes arrivés, nous ne connaissions personne. Mais nous avons réussi à nous faire de nombreux amis». Et c'est justement à ce moment-là, qu'arrive un voisin, lui aussi serbe, qui nous servira d'interprète. Pour le moment, le jeune couple ne parle que le serbe et l'anglais, mais compte rapidement suivre des cours de français.

Le jeune couple apprécie la cuisine serbe. Parmi les spécialités que Milena prépare le plus souvent figurent le pita – des feuilles de brick farcies au fromage, à la salade, aux épinards ou aux pommes de terre –, le pasulj – un plat à base de haricots – ou encore le goulasch.

Milena et Miroslav ont encore toute leur famille au Kosovo. Bien qu'ils maintiennent un contact téléphonique constant, il ne leur est pas permis de leur rendre visite en raison de leur passeport serbe. «Notre famille nous manque beaucoup, nous explique Miroslav. Mais pour le reste nous sommes heureux au Luxembourg. Tout nous plaît ici. J'espère vraiment que nous trouverons très bientôt un travail et que nous resterons ici pour très longtemps.»



**DIE GANZE FAMILIE BEIM
SKIFAHREN AN IHREM
LIEBLINGSSKIORT DER
SLOWAKEI**



Von der Hohen Tatra in die luxemburgische Ebene

Mit einem herzlichen „schéin datt Dir do sidd“ empfängt uns Janka und stellt uns den Rest der Familie vor: Ehemann Jan, sowie die Kinder Tomáš und die Zwillinge Peter und Pavol.

Jan erzählt, dass er aus der Stadt Detva in der Mittelslowakei stammt und seine Frau aus der Stadt Kropachy in der Ostslowakei. Kennengelernt haben sie sich vor etwas mehr als 25 Jahren in der drittgrößten Stadt der Slowakei, der Universitätsstadt Prešov. Janka führt aus, dass sie dort beide an der Universität zu Lehrern ausgebildet wurden und Schüler der fünften bis zur zwölften Klasse unterrichtet haben.

Als Sohn Tomáš geboren wurde und wenige Jahre später die Zwilling Peter und Pavol die Familie erweitert haben, entschied sich Janka vorübergehend Hausfrau zu werden und widmete sich mit ganzem Herzen der Erziehung der Kinder.

Neben seinem Beruf als Lehrer spielt Jan seit früher Kindheit mit großer Leidenschaft Handball. Sein Talent ermöglichte es ihm sogar, in der Nationalmannschaft als Torhüter Karriere zu machen. Die Suche nach einer neuen Herausforderung auf sportlicher Ebene war es dann auch, welche die Familie nach Luxemburg geführt hat. Jan kam 1991 nach Luxemburg und spielte während drei Saisons in Schifflange Handball. Weitere Stationen waren die Red Boys, mit welchen er dreimal hintereinander Meister wurde und Bascharage. 1992/93 kamen Janka und die Kinder nach und

die Familie ließ sich in Differdingen nieder. Hier wohnt die sportbegeisterte Familie bis heute und fühlt sich sehr wohl. Jan ist in der Reisebranche tätig und Janka arbeitet mit Kindern.

Auf die Frage, ob es etwas gäbe, was sie hier vermissen, kommt dem Ehepaar und den Kindern spontan das wunderschöne Gebirge der Hohen Tatra in den Sinn. Dort haben sie früher oft die Winterferien verbracht und die verschneiten Berge per Ski erobert. In den Ferien besucht die Familie auch heute noch regelmäßig Verwandte und Freunde in ihrer alten Heimat. Aber auch in ihrer neuen Heimat pflegt sie sehr gerne verschiedene slowakische Bräuche. Janka berichtet uns von einem christlichen Osterbrauch, *velkonočná oblievačka*, bei welchem Frauen mit viel Wasser und anschließend mit ein paar Tropfen Parfüm bespritzt werden. Augenzinkernd meint Jan, dass dies seine hübsche Frau noch schöner mache. Luxemburger, die zufällig Zeugen dieses Brauches wurden, haben das Treiben belustigt mitverfolgt, ohne aber den wahren Sinn zu verstehen.



Slovaquie

Langues officielles: slovaque

Capitale: Bratislava

Régime politique:
République parlementaire

Président de la République:
Ivan Gasparovic

Président du gouvernement:
Robert Fico

Superficie: 48.845 km²

Population: 5,4 millions

Fête nationale: 1^{er} janvier

Monnaie: Couronne slovaque

**Sigle distinctif
des automobiles:** SK

Domaine Internet: .sk

Indicatif téléphonique: +421

**FAMILIE OSTRIHON IN IHREM GEMÜTLICHEN
GARTEN IN DIFFERDINGEN**





Le 5^e Konschtwee se déroulera cette année du 3 au 19 juillet. Comme les années précédentes, 44 classes vont fabriquer des drapeaux d'un mètre sur deux et les accrocher aux caténaires derrière le stade du Thillen-berg. Cette année, les quelque 750 élèves participants représenteront leur vision de Differdange dans 50 ans.



Attention canicule!

Les services sociaux de proximité de la Croix-Rouge disposent d'un numéro d'urgence (hot-line) pour aider les personnes qui souffrent des conséquences de périodes étendues d'extrême chaleur. Si vous êtes vous-même concerné ou si vous connaissez des personnes âgées et fragilisées, sans contact régulier avec leur famille ou qui ont une autonomie limitée n'hésitez pas à appeler au numéro de téléphone 26 99 26 99.

En cas de canicule, essayez de respecter les 5 règles d'or:

- Buvez beaucoup (au minimum 1,5 l d'eau minérale par jour).
- Maintenez fermées les portes extérieures et fenêtres tant que la température extérieure dépasse la température intérieure.
- Evitez les efforts physiques intenses aux heures les plus chaudes.
- Rafraîchissez-vous par des douches ou des bains.
- Si vous avez une personne fragile, vivant seule, dans votre entourage (famille, voisin etc...), proposez-lui de venir la voir au moins une fois par jour durant une forte vague de chaleur.

A grands pas vers Arboria



Le projet d'urbanisation du Plateau du Funiculaire à Differdange progresse à grands pas. Le projet, nommé Arboria en référence à son urbanisme vert, se déploie sur 8,5 hectares de terrain, situés en plein coeur de la Ville de Differdange et en bordure du parc de la Vallée de la Chiers. Il prévoit notamment la construction de 480 logements et d'un centre commercial de 13.000 m². Arboria est un projet Carré Immo (<http://www.carre.lu>).

Les travaux d'infrastructures et de viabilisation du terrain viennent de démarrer. Ils comprennent entre autres le démantèlement de l'ancien funiculaire, autrefois utilisé pour le transport du minerai de fer. La conception des immeubles a été confiée à des architectes de grande renommée. Au Bureau Dewey Muller Architectes et Urbanistes, qui a signé l'urbanisme d'ensemble, ont été associés Paczowski et Fritsch Architectes, M3 Architectes, Moreno





Architecture, SchemelWirtz Architectes et Tatiana Fabeck Architectes. Les équipes d'architectes dessinent des bâtiments de différentes typologies, dans des styles variés, pour répondre à une grande diversité de besoins: studentes, appartements de une à quatre chambres, maisons en bandes, etc...

A la fin de l'année, le travail des architectes sera présenté au public en détail. En attendant cette nouvelle étape, des informations sur le projet sont disponibles sur le site Internet (<http://www.arboria.lu/>).



Un nouveau magasin d'électricité à Differdange-Fousbann

„Electro Avelca s.à.r.l.“



Carlo Schmit et Avelino Barroco ont ouvert un nouveau point de vente d'électricité à Differdange-Fousbann. Les nouveaux propriétaires offrent leurs services pour des installations électriques, le câblage informatique, le service après-vente, le dépannage et la vente de matériel électrique.

Adresse de contact:

„Electro Avelca“, 135, route de Soleuvre, L-4670 Differdange, tél. 26 58 22 17, fax 26 58 22 37, E-mail avelca@pt.lu.



L'agence de voyages s'est installée à Differdange

Voyages Flammang



Récemment, les Voyages Flammang ont ouvert une nouvelle agence de voyages en plein centre de Differdange, en face de la place du Marché.

La responsable d'agence de Differdange, Dina Di Pinto, et sa collaboratrice Sandy Streff-Wintersdorf offrent aux clients un conseil personnalisé dans une gamme de produits touristiques comptant exclusivement des tour-opérateurs de renom.

Adresse de contact:

Voyages Flammang, 48, rue J. F. Kennedy, L-4621 Differdange, tél. 26 58 46 1, fax 26 58 46 46, E-mail differdange@flammang.lu, Site Internet www.flammang.lu.

30 km/h pour prévenir les accidents



La limitation de la vitesse à 30 km/h est un facteur primordial au niveau de la sécurité. Dans les quartiers résidentiels, la densité des piétons est plus importante qu'ailleurs, les enfants jouent près des rues et les cyclistes se multiplient.

La distance d'arrêt d'une voiture roulant à 50 km/h est de 29 mètres, à 30 km/h elle est de 13 mètres. Inutile de dire qu'une distance plus courte peut sauver des vies. N'oublions pas que les réactions des enfants sont souvent imprévisibles, et l'automobiliste doit en tenir compte.



Lors d'une collision avec une voiture roulant à 50 km/h, un piéton n'a que 20% de chance de survie, à une vitesse de 30 km/h cette chance de survie passe à 90%. L'impact lors d'une collision à 50 km/h est égal à une chute libre de 10 m. A 30 km/h, l'impact correspond à une chute de 3,5 m. Ici encore, une vitesse inférieure est synonyme de sécurité, voire de survie.



Afin de veiller au respect des limitations imposées par les zones 30, la police prévoit de renforcer dans les semaines à venir ses contrôles de vitesse dans les quartiers résidentiels. A bon entendre...

Les zones 30

Des limitations qui sauvent des vies

Face au danger grandissant que représentent aujourd'hui les véhicules motorisés non seulement pour leurs utilisateurs, mais surtout pour les piétons et les cyclistes, la Commune de Differdange a opté depuis quelque temps pour la mise en place de zones à l'intérieur desquelles la vitesse est limitée à 30 km/h. Alors que les bonus apportés par de telles restrictions au niveau de la sécurité, du calme et de l'environnement sont indiscutables, il semble que certains conducteurs, soit par ignorance soit par indifférence, traversent gaïement ces zones à toute allure. Il est temps pour eux de remettre les compteurs à zéro... ou plutôt à 30!

Les zones 30 sont très répandues à Differdange. Elles sont monnaie courante dans quasiment tous les quartiers de la commune. En effet, mis à part les grands axes routiers limités à 50 km/h, c.-à-d. les routes principales et les routes dites «collectrices», les autres rues de Differdange sont soumises à une limite fixée à 30 km/h. Cela implique certaines mesures et règles qui s'appliquent en addition à la limitation de vitesse. En voici les plus importantes:

- L'entrée dans une zone limitée à 30 km/h est toujours signalée par un panneau «Zone 30» jaune, la sortie par un panneau «Zone 30» blanc. Il faut savoir que la limitation à 30 km/h est valable jusqu'à ce qu'elle soit annulée par un panneau correspondant. La limitation n'est donc pas signalée dans chaque rue d'un

quartier, mais elle reste néanmoins valable jusqu'à ce qu'un panneau en signale la fin.

- Les entrées des zones 30 ont une largeur maximale de 5 mètres, cela afin d'imposer d'emblée une réduction de la vitesse. Par ailleurs, les rues ont une largeur maximale de 5,5 mètres, et les rues plus larges sont dotées de bandes de rive ou de bandes de stationnement.

- A l'intérieur des zones 30, la priorité à droite est de mise. Chaque carrefour y est automatiquement soumis, ainsi que les sorties vers les routes collectrices.

- Au sein des zones 30, les piétons ne sont pas obligés d'emprunter les passages piétons pour traverser la rue. Ainsi, ils peuvent franchir la chaussée à n'importe quel endroit, et les automobilistes doivent en tenir compte.

Un dernier rappel aux conducteurs pressés: contrairement à ce que l'on pourrait croire, les zones 30 ne représentent pas de perte de temps considérable, car elles ne concernent que les quartiers résidentiels. Ainsi, la limitation de 30 km/h ne s'applique en moyenne que sur 300 à 600 mètres avant de rejoindre une route limitée à 50 km/h: une bagatelle.



Die „Amis de l'Ecole de Musique“ Eine wertvolle Stütze für Schüler und Schule

Die Vereinigung „Amis de l'Ecole de Musique Differdange“ (AEMD) wurde am 3. März 2005 im Hotel-Restaurant „Au Petit Casino“ ins Leben gerufen und fördert seither auf wertvolle Weise Schüler und Musikschule. Als Gründer fungierten Patrizia Ascani, Nadine Bernard, Serge Blasen, Claudine Guelff, Gilbert Holzem und Susi Thill. Zu den ersten Aktionen gehörten der Verkauf von Mitgliederkarten, das in der Folge zur Tradition herangewachsene Schulfest und die Organisation eines zweitägigen Lehrgangs und verschiedener Konzerte in diesem Rahmen. Hilfeleistung wurde gewährt bei der Diplomüberreichung der Musikschule, beim großen Konzert der Big-Band Opus '78 und bei den Schülerauditionen.

Im Allgemeinen legten die Mitglieder der Amicale mit Hand an, um sich eine finanzielle Grundlage zu beschaffen, die dazu angetan ist, der Musikschule und ihren Schülern zu Diensten zu sein.

Dies war der Fall bei Auftritten der Musikschüler beim Blues-Express, bei den Schulfesten der Musikschule, bei einer musikalischen Stage in Echternach und bei verschiedenen Veranstaltungen im Rahmen der Hundertjahrfeier der Stadt Differdingen. Im vergangenen Jahr 2007 wurden Einkaufsgutscheine an die besonders verdienstvollen Schüler der Musikschule überreicht. Das Jahresprogramm 2008

umfasst folgende Tätigkeiten: „Soirée amicale“, Musikschulfest am Dienstag, dem 8. Juli 2008 erstmals in neuer Form, Beteiligung am Blues-Express am 12. Juli 2008, Organisation einer zweitägigen Stage für Streicher in Echternach, Teilnahme mit einem Stand an der Abschlussfeier des 100. Jubiläums der Stadt Differdingen, Organisation verschiedener Stagen, Mitarbeit bei den Schülerauditionen und Belohnung der verdienstvollen Musikschüler anlässlich der Diplomüberreichung. Im dritten Jahr ihres Bestehens setzt sich der Vorstand der Vereinigung wie folgt zusammen: Präsident: Gilbert Holzem; Vizepräsidentin: Nadine Bernard; Sekretär: Serge Blasen; beigeordnete Sekretärin: Claudine Guelff; Kassiererin: Patrizia Ascani; beisitzende Vorstandsmitglieder: François Goergen und Victor Mattioli.



La Journée de la police, le 6 juillet 2008 à Pétange, constituera l'occasion idéale pour tous ceux qui le souhaitent de découvrir le quotidien des forces de l'ordre. De 14h00 à 18h00, le club d'autodéfense, l'Unité spéciale de la police ou l'équipe moto se livreront à des démonstrations. Un grand défilé des véhicules accompagnés de l'hélicoptère de la police sera également organisé. Les associations locales assureront la petite restauration.

Brigitte Feierstein expose



Du 19 au 27 juillet se tiendra l'exposition de l'artiste Brigitte Feierstein au Hall P a u l

Wurth dans le Fond-de-Gras. L'exposition sera accessible au public tous les jours de 14h00 à 19h00.

Brigitte Feierstein est née à Luxembourg en 1961 et vit actuellement à Peppange. Bien qu'elle se soit intéressée au dessin et à la peinture depuis son adolescence, Brigitte Feierstein n'a découvert cette forme d'expression artistique que de manière assez tardive. Au départ, elle a surtout été passionnée par le cursus artistique d'une amie qui lui a en quelque sorte transmis le «virus». Encouragée par cette expérience, c'est en 1998 que Brigitte a finalement décidé de prendre elle-même le pinceau et de réaliser ses premières oeuvres. Après avoir expérimenté plusieurs techniques, Brigitte Feierstein est convaincue d'avoir trouvé aujourd'hui l'outil qui lui convient le mieux, à savoir la peinture à l'acrylique.

Ecole de Musique Differdange
D'MUSEKSCHOUËL DÉIFFERDENG
an Zesummenaarbecht mat

MIS DE L'ECOLE DE MUSIQUE DIFFERDANGE
invitéieren op hiert

Musekschoul-Fest 2008
Dënschdes, den 8. Juli 2008
14.00 bis 19.00 Auer
Op der Maartplaz zu Déifferdeng
Spiller, Musek a Gesang!

Um Schouffest bidde mir de Kanner aus der Musekschoul eng 14 verschidde Spiller un, déi Geschécklechteet, Grondbegrëffer vun der Musiktheorie a Schnellegkeet verlaangen.
All Spill huet eppes mat Musek ze dinn.
D'Iddi ass e Schouffest ze maachen, wou all Klasse sech bedeelege solle fir déi Kanner kennenzeléieren, déi dat selwecht Instrument oder dee selwechte Cours beluegt hunn, den Teamgeescht vun der Klass ze fuederen, an datt Kanner gesinn, datt Musek net nëmme léieren heescht, mä och Spaass soll maachen.
All jonke Museker kritt e klenge Cadeau an déi beschte Gruppe beim Concours ginn natierlech mat engem flotte Präis belount!
Fir lessen an Drénken ass natierlech och beschtens gesuergt!



Promenade conférence

Le dimanche 20 juillet aura lieu une promenade conférence avec M. Armand Logelin à Oberkorn. Le rendez-vous a été fixé au terrain Jaminet (Luna) à Oberkorn-Gare. Le départ est prévu à 15h15. Le parcours passe par le «Korspronk», le pont «Schwoarz Bréck» et l'église d'Oberkorn, pour aboutir à l'espace H:0 au Ratterem, où se tient actuellement l'exposition du Centenaire de la Ville de Differdange. La participation est gratuite. L'arrivée est prévue vers 17h00.

Organisation:

Centre culturel Differdange

Des informations supplémentaires sont disponibles au service culturel de la Ville de Differdange;

Tél.: (+352) 584034-1,

E-mail: agenda@differdange.lu

ARENA du Centenaire

DIFFERDANGE (L) - 2008



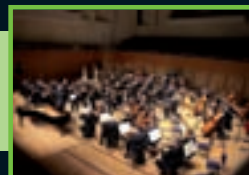
2.7. TONY CARREIRA (P)

14.7. MACEO PARKER
& WDR Big Band Köln



15.7. ZZ TOP (USA)
Support: Lance Lopez & Band

16.7. O.P.L. & friends
ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG
Entrée gratuite



18.7. JOSÉ CARRERAS (E)

19.7. SEAL (USA)



• Prévente :

- Service culturel (5, rue du Parc Gerlache, L-4574 Differdange) T : 584034-1
- Funbringer Ticketservice (12, rue de Strasbourg, L-2560 Luxembourg) T : 403025
- www.concertnews.lu / www.e-ticket.lu
- VOX-Shops (Bertrange, Belle Étoile, Ingeldorf, Bascharage, Dudelange, Howald, Esch, Luxembourg-Ville)
- France : Fnac, Virgin, Auchan, Leclerc, Cora et points habituels
- Allemagne : www.kartenhaus.de , www.eventim.de
- Belgique : Park Music Arlon



www.differdange.lu



L'Aréna du Centenaire

Le montage de l'Aréna du Centenaire a commencé début juin et l'inauguration a eu lieu le 29 juin 2008. Elle se trouve sur le parking du Hall La Chiers dans la rue Emile

Mark à Differdange et restera en place jusqu'au 20 juillet 2008. 6 événements d'envergure internationale y auront lieu et donneront la possibilité à des milliers de visi-

teurs de vivre des moments inoubliables et impressionnants dans un cadre spectaculaire.

L'Aréna du Centenaire disposera d'une scène d'une longueur de 32 mètres ainsi que d'une tribune fixe, qui resteront toutes les deux en place pendant toute la durée prévue. Pour les événements à caractère



classique, le site entier disposera uniquement de places assises. Pour les concerts du genre populaire il y aura aussi de nombreuses places debout.

Pour faciliter l'accès au site, les organisateurs ont mis en place un système P&R flexible, notamment à partir du site dit «Crassier Differdange», qui sera accessible par la rue Pierre Gansen à Niederkon, ainsi que par la sortie 2 (Sanem/Niederkon) sur la collectivité du sud (A13). Les visiteurs

pourront également profiter des trains qui passent à quelques mètres du site. Les moyens de transports publics seront mis à disposition gratuitement sur présentation du billet d'entrée.

Toute information supplémentaire sera diffusée avant chaque événement. Tous les détails concernant l'Aréna du Centenaire et les événements qui y auront lieu se trouvent sur les sites Internet

www.differdange.lu et

www.centenaire-differdange.lu



Exposition «Stars»

Dans l'espace d'entrée de l'Aréna du Centenaire, qui se situe dans la rue du Gaz entre la rue Emile Mark et le parking du Hall La Chiers, sera présentée l'exposition «STARS» du photographe Claude Piscitelli.

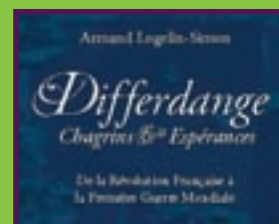


L'exposition présente 40 panneaux de 60 x 90 cm avec des photographies d'artistes en visite dans la Grande Région.

Elle sera ouverte au public en permanence du 30 juin au 20 juillet 2008.

Chagrins et Espérances

Nouvelle parution au Shop du Centenaire



A travers plus de 1600 événements et anecdotes, ce livre retrace la fresque historique et sociale révolue du 19^e siècle. Il décrit le lent déclin de l'ère agricole et le décollage de l'époque industrielle. En quelques décennies, l'homme et ses machines de plus en plus performantes changeaient l'aspect des coteaux et couvraient de fumées et d'espérances les villages de la vallée.

Ce livre, divisé en sept chapitres se termine par des index détaillés permettant au lecteur de tracer ses propres voies à travers 123 ans d'histoire locale. Le livre est réalisé dans un souci de qualité, format A4 210x297 mm, couverture cartonnée, impression couleur.

Il s'agit d'un ouvrage de collection ou d'un superbe cadeau pour les amis ou la famille.

Les livres seront disponibles dès le 8 juillet à un prix de 75.- euros au Shop du Centenaire (5, rue du Parc Gerlache, L-4574 Differdange).



CLÔTURE DU CENTENAIRE

VILLE DE DIFFERDANGE

SAMEDI 2 AOÛT 2008

18H00 - 03H00

CENTRE-VILLE

www.differdange.lu



De wëlle Grof

24. / 25. / 26. / 27. Juli 2008

Ufank um 21.00 Auer

Grousse Fräiliicht-Theater
am Haff vum Déifferdenger Schloss
(Miami University) 1, Impasse du Château



Mëttelalterlëcht Duerf ronderëm d'Schlass!

Donneschdes a Freides ab 19.00 Auer · Samschdes a Sonndes ab 16.00 Auer

Virverkauf: 12€ · Oweskees: 15€

Info & Virverkauf: Service Culturel vun der Stad Déifferdeng
Tél. 58 40 34-1 · agenda@differdange.lu · www.centenaire-differdange.lu



De Wëlle Grof

Dëst Spill vum „Wëlle Grof“ gouf 1949 vum Max Goergen geschriwwen no enger aler Kiischpelter So, an ass an de 50er Joren zu Woltz eng éischte Kéier opgefouert ginn. E Spill, wat sech ganz no un de „Jedermann“ vum Hugo von Hofmannsthal uleent. E grousse Klassiker an der Theatergeschicht! Eigentlech geet et ëm d'Stierwe vum „räiche Mann“.

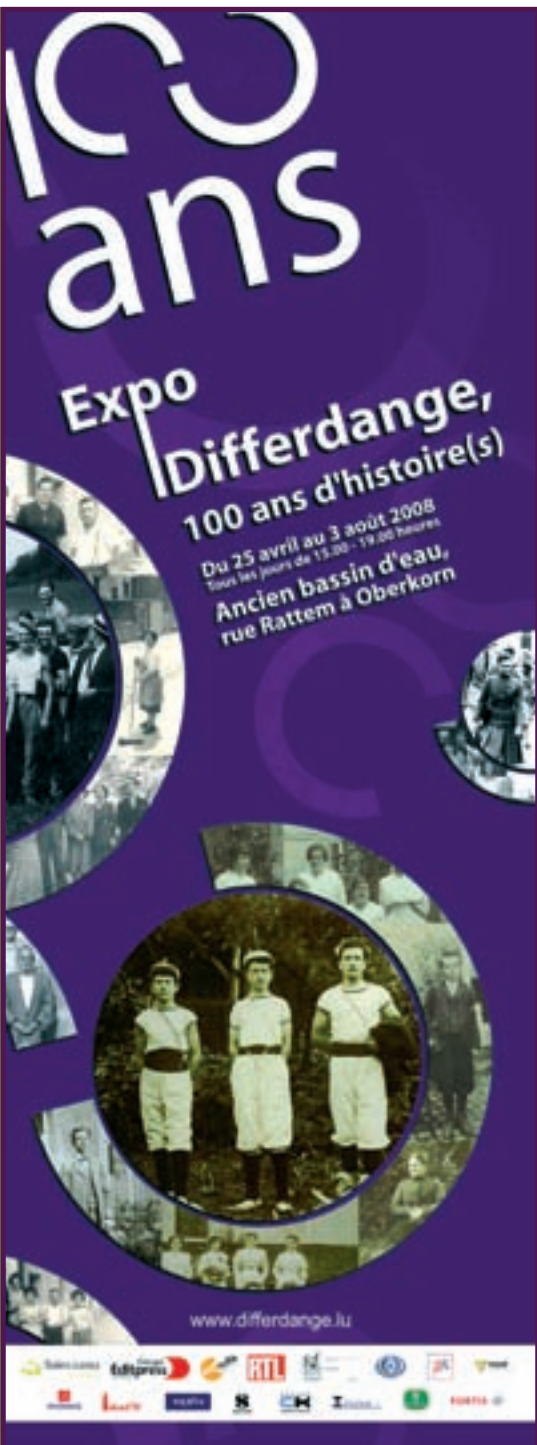
Mir sinn op engem Schloss. Do huet e Grof sech breet gemaach. E wéichte Kärel. Et housch, hie sténg mam Däiwel op guddem Fouss.

Wéi hie gelieft huet, wat hie gedriwwen a gestiicht huet, a wéi e gericht gouf, dat ass et, wat der gewuer wäert ginn wann der op enge vun deene Virstellungen am flotte Kader vum Déifferdenger Schloss, dat sech exzellent fir dës Fräiliichtspektakel eegent, kucke kommt.

Regie: Guy Geimer

Historesche Beroder: Alain Atten

Organisatioun: Théâtre Municipal de la Ville de Differdange a.s.b.l. mat der Ennerstëtzung vun der Diferfart a.s.b.l. an der Stad Déifferdeng.



DIFFWINDS VII

du 11 au 13 juillet 2008

Vendredi, le 11 juillet – CENTRE SPORTIF OBERKORN

à 20 heures: **OUVERTURE OFFICIELLE**
 puis, non-stop: - Ensemble de Trombones du Conservatoire de Luxembourg (L)
 - Diffwinds-Workshop-Orchestra (Orchestre d'Harmonie) (L)
 - La Machinerie (Jazz) (F)
 - Southern Winds / Blue Lake (Symphonic Band) (USA)

Samedi, le 12 juillet – EGLISE ST JOSEPH - FOUSBANN

17.45 hrs, pendant et après l'office:
 Youth Brass Band Zespól Szkół Suchowola (PL)

DIFFWINDS AU BLUES EXPRESS (Lasauvage, Fond-de-Gras)

à partir de 20 hrs - La Machinerie (Jazz) (F)
 - Diffwinds-Blues-Band (L)
 à 21 et à 22 hrs - THE DIFFWINDS PARADE (Main Street, Lasauvage)
 Marching and dancing

Dimanche, le 13 juillet – DIFFERDANGE - CENTRE

de 15 à 17 hrs, zone piétonne et place du Marché
 - L'Elite des musiques de jeunes d'Europe avec majorettes
CENTRE SPORTIF OBERKORN à partir de 20 hrs, non-stop:

- The Boly Hungary Band (H)
 - Jungmusik KRT (CH)
 - The Wrzesnia Youth Wind Band (PL)
 - Cheerleaders Show pendant les délibérations du jury international
 - Remise des prix et des coupes
 - Vers 23 hrs: **Party-Réception** au sous-sol du Centre Sportif

Entrée journalière: 8 Euro
 Passe-partout pour tous les concerts en salle: 12 Euro
 Prévente au Service Culturel Tél. 584034 201 / Fax: 584034229



MINISTÈRE DE LA CULTURE
 DE L'ENSEIGNEMENT
 SUPÉRIEUR
 ET DE LA RECHERCHE



FONDS CULTUREL NATIONAL

SACEM
 Luxembourg



UGDA

Imprimerie olibari, Nieder-Korn

diffwinds 2008



differdange luxembourg

11 - 13 july 2008

www.diffwinds.lu

BLUE LAKE International Exchange Program



2008 International Southern Winds

Agenda

Consultez www.differdange.lu:
toutes les manifestations sont
indiquées en détail.

Du 1^{er} au 13 juillet

Exposition «Tri-Mig»
Hall Paul Wurth, Fond-de-Gras
14h00 – 19h00
Ville de Differdange

Du 1^{er} juillet au 3 août

Grande exposition du Centenaire
Réservoir d'eau, rue Rattem
à Oberkorn,
15h00 – 19h00
Ville de Differdange

Exposition «Rock-History»
A travers toute la Ville de Differdange
Ville de Differdange

2 juillet

Concert Tony Carreira (P)
Aréna du Centenaire,
20h00

Pétanque
Terrain de boules de Lasauvage
15h00
Fraentreff Déifferdang

4 juillet

Distribution des prix aux élèves
méritants de 6^e année
d'études primaires
Ancien Hôtel de Ville à Differdange
18h00 – 20h00
Amitiés Françaises

5 juillet

Soldebraderie
Differdange-centre
8h00 – 18h00
Acomm

Grousst Fest vun der Croix-Rouge
Place du Marché à Differdange
15h00 – 23h00
Croix-Rouge Differdange

Assemblée générale de la Fédération
de Basket-ball
Centre sportif Differdange
14h30
BBC Red Boys Differdange

Fête de la Rose
Parc Gerlache à Differdange
LSAP Differdange

30 MAI,
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DES SECRÉTAIRES
COMMUNAUX



30 MAI, DÉPART VERS CRANENDONCK
(P-B) POUR ASSISTER
À LA FÊTE DU SPORT

30 MAI, PRÉSENTATION D'UNE
PISTE DE VÉLO POUVANT ÊTRE
LOUÉE PAR LES ASSOCIATIONS
DE LA VILLE



30. MAI, PRESSEKONFERENZ
IWWERT DE MÜLLKONZEPT



30 MAI, LIESEN ZU DÉIFFERDENG
AVEC MIREILLE WEITEN-DE WAHA



28. MAI, KLAMMSCHOUL
AM PARC GERLACHE



**31 MAI,
L'ÉQUIPE
COMMUNALE
DE BASKET**



**1^{ER} JUIN,
FOIRE AUX SAVEURS**



**3 JUIN,
INAUGURATION
DU QUARTIER
PESCHKOPP**



1^{ER} JUIN, RALLYE GASTRONOMIQUE

7 JUIN, BRADERIE



**1^{ER} JUIN, REMISE DU
PREMIER PRIX DE LA
JUGENDKONSCHTWOCH
À DIEGO MILITELLO**



**6 JUIN,
ARRIVÉE DE L'ÉTAPE SCHIFFLANGE-DIFFERDANGE
DU SKODA TOUR DE LUXEMBOURG**

5 ET 13 JUILLET

Schoulschlussmass

- 5 juillet: Eglise Niederkorn
19h15
- 13 juillet: Eglise Fousbann
10h45
Communauté pastorale
de Differdange

8 JUILLET

Mëttegiesse mat Bingo

Sous-sol Ecole Fousbann
À partir de 11h30
Foyer de la femme Differdange

Grand Marché

Differdange
8/h00 – 13h00
APFM

Musekschoulfest

Place du Marché Differdange
15h00 – 18h00
Ecole de Musique & AEMD

11 JUILLET

Séance du Conseil communal

Hôtel de Ville à Differdange
8h00
Conseil communal

Summerfest

Foyer de Jour Kornascht à Niederkorn
17h00

Generalversammlung

Salle Erpelding Niederkorn
19h00
Société de gymnastique La Liberté
Niederkorn

11, 12 ET 13 JUILLET

Diffwinds Festival

- 11 juillet: Centre sportif Oberkorn
et centre-ville
20h00
- 12 juillet: Eglise St Joseph
Fousbann
17h45
- 13 juillet: Centre sportif Oberkorn
et centre-ville
15h00 - 17h00 et 20h00
Diffwinds asbl / Ville de Differdange

Du 11 au 13 JUILLET

Lasauvager Kiermes

Cour d'école à Lasauvage
À partir de 14h00
Comité des Fêtes

12 JUILLET

Expo photos «Blues Express»
by Claude Piscitelli
Rue principale à Lasauvage
Ville de Differdange

12 JUILLET

Blues Express
Lasauvage et Fond-de-Gras
18h00 – 3h00
Ville de Differdange

13 JUILLET

Brocante
Differdange-centre
8h00 – 18h00
Hobbydiff 94

13 ET 20 JUILLET

Coupe sportive
Terrain J. Hauptert
FC Progrès Déifferdeng

15 JUILLET

Concert ZZ Top (USA)
Aréna du Centenaire
19h00

16 JUILLET

Orchestre philharmonique du
Luxembourg & Friends
Aréna du Centenaire
21h00

18 JUILLET

Concert José Carreras
Aréna du Centenaire
21h00

Open-Air Concert mam
Don Ross an Andy McKee
Miami University
20h00
FDGS

19 JUILLET

Workshop mam
Don Ross an Andy McKee
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
10h00
FDGS

Concert SEAL
Aréna du Centenaire
21h00

18, 19 ET 20 JUILLET

Hämmelsmarsch
Am Duerf Niederkorn
18 juillet: 18h00 - 19 juillet: 17h00
20 juillet: 11h00
Fanfare Niederkorn

16 MAGAZIN



10 JUIN, L'HORLOGE DU PARC GERLACHE FÊTE SES 75 ANS



**11. JUNI,
NATURALLYE
ZU LASAUVAGE**



**9 JUIN,
CONFÉRENCE DE PRESSE
SUR L'AVANCÉE DES
TRAVAUX À L'ÉCOLE
PRINCE HENRI**



14 JUIN, EXPOSITION DE BONSAÏS AU HALL LA CHIERS



**7 JUIN, DIFFERDANGE,
DUDELANGE, ETTTELBRÜCK
ET RUMELANGE PARTICIPENT
AUX INTERVILLES**



**8 JUIN,
L'ÉQUIPE DU FLIC-FLAC
LORS DU CHAMPIONNAT
DES SECTIONS**



**14 JUIN,
DÉMOLITION
DU PONT
DU FUNICULAIRE**



RÉFECTION DE LA TOITURE ET DU CLOCHER
DE L'ÉGLISE DU FOUSBANN



19 JUIN, VUE SUR LA RUE EMILE MARK
À PARTIR DU CLOCHER



21. JUNI, UEWERKUERER DUERFFEST



24 JUIN,
EXPOSITION
«TRI-MIG»



31. MAI,
KANNEPARAD

20 JUIN, CAFÉ RALLYE



22 JUIN, CÉLÉBRATION
DE LA FÊTE NATIONALE

DU 19 AU 27 JUILLET

Exposition Brigitte Feiereisen
Hall Paul Wurth au Fond-de-Gras
14h00 – 19h00
Commission culturelle de
la Ville de Differdange

DU 19 AU 27 JUILLET

Kermesse Niederkorn
Place du Marché Niederkorn
À partir de 14h00

20 JUILLET

IPO Landesmeeschterschaft
Ënneruerdnung / Schutzdéngscht
Hondsterrain à Niederkorn
Techn. Kommissioun, CLSCU & ACR
Déifferdeng

22 JUILLET

Ausflug op Zweebrécken
Zweebrécken, 8h00
Fraentreff Déifferdang

DU 24 AU 27 JUILLET

Théâtre «De wëlle Grof»
Château Differdange
Mëttelealterlecht Duerf ab 19 Auer
Ufank un 21 Auer
Diffart asbl / Ville de Differdange

25 JUILLET

Séance du Conseil communal
Hôtel de Ville à Differdange
8h00
Conseil communal

DU 1^{ER} AU 5 AOÛT

Kermesse Fousbann
Place des Alliés
À partir de 14h00

2 AOÛT

Clôture du Centenaire
Centre-ville de Differdange
18h00
Ville de Differdange

3 AOÛT

Grillfest
Cité jardinière, 11h00
Gaart an Heem

Rappel aux associations
Date limite pour nous
communiquer vos
manifestations:
16 juillet 2008.
Service culturel de la
Ville de Differdange
agenda@differdange.lu

Diffbus Niederkorn – changement



Suite à la proposition d'aménager un arrêt de bus plus proche de l'hôpital (près du 1^{er} parking), l'arrêt «place du Marché, côté Poullig» a été supprimé. Les usagers du Diffbus sont priés d'utiliser les arrêts dans la «rue Pierre Gansen» ou l'arrêt «Im Mai» (site hospitalier).



Kermesses à Lasauvage, Niederkorn et Fousbann

Cette année les kermesses se dérouleront:

- du 11 au 13 juillet à Lasauvage
- du 19 au 27 juillet à Niederkorn
- du 1^{er} au 5 août au Fousbann



Subsides communaux 2008

Aux associations, clubs et sociétés inscrits sur la liste des bénéficiaires d'un subside ordinaire communal: Les nouveaux formulaires «Subsides 2008 – rapport d'activités de l'exercice 2007» parviendront début juillet par la voie postale à votre adresse courrier. Les sociétés n'ayant pas reçu le document jusqu'à mi-juillet sont priées de s'adresser au service culturel (tél.: 58 40 34-204).

Vacances Loisirs à partir du 21 juillet

Comme tous les ans, les enfants du préscolaire et du primaire pourront participer aux activités des Vacances Loisirs. Pendant deux semaines, du 21 juillet au 1^{er} août, des animateurs prendront soin d'eux à l'Ecole Um Bock du lundi au vendredi. La première journée sera entièrement consacrée au sport. Ensuite, au cours de la première semaine, des ateliers seront organisés et il y en aura pour tous les goûts: cuisine, bricolage, excursions...

La deuxième semaine, du 28 juillet au 1^{er} août, des ateliers de cirque viendront s'ajouter aux autres ateliers. Avec un peu d'entraînement et grâce aux conseils de professionnels du cirque venant de Suisse, les enfants se transformeront en véritables clowns, acrobates ou magiciens. Une fête de clôture aura lieu le 1^{er} août au cours de laquelle les enfants organiseront un spectacle de cirque dans le hall omnisports d'Oberkorn à 19h00.

Chaque élève de la Ville de Differdange recevra une brochure et une fiche d'inscription dans les prochains jours.



Blues Express 2008 le 12 juillet

En 2004, la Ville de Differdange a organisé pour la première fois le festival de blues «Blues-Express» en collaboration avec «Train 1900» et la «Minièresbunn». Entre-temps, cette manifestation est devenue un événement musical incontournable du Grand-Duché. Nous vous présentons ici le programme détaillé du «Blues-Express» de cette année. Un service P&R est disponible à partir du Crassier Differdange (Sortie 2 sur l'autoroute A13).

*** Lasauvage / Dexia-Stage / Tente:**

19h00: 65-Cadillac (D)
21h30: Todd Sharpville (UK)
23h30: Luxembourg Blues All Stars
01h30: Lance Lopez & Band (USA)

*** Lasauvage / Spuerkeess-Stage / Place Saintignon + Kermesse:**

18h00: Blues Schoul 1
19h00: Blues Schoul 2
20h30: Cleanhead, Sneaky Pete & The Healer
23h00: Heritage Blues Company

*** Lasauvage / Rue Principale:**

21h00 + 22h00: The Diffwinds Parade (3 groupes)

*** Lasauvage / Bofferding-Stage / Terrasse Salle des Pendus :**

18h00: La Machinerie (F)
20h00: The Convertibles
22h30: Little Blues Band

*** Lasauvage / Auberge de la Promenade / Casino:**

21h00: New Age Band
24h00: Steelyard Blues Band (UK)

*** Lasauvage / Football-Stage:**

21h00: Kaleidophon

*** Fond-de-Gras / Jägermeister-Stage / Hall des Trains:**

19h00: Zlatko & the Zodiaks (USA/YU)
21h00: Boogie Radio Orchestra (D)
23h30: Randy Hansen (USA)

*** Fond-de-Gras / Coca-Cola Stage / Hall Paul Wurth / Open-Air:**

18h00: Big-Band Opus 78

20h00: Big-Band Spectrum
22h00: The Hitman Blues Band (USA)
24h00: The Magic Potion (D/L)
feat. Dominik Krämer (Bassist TV Total Band)

*** Fond-de-Gras / Bressaglia Serge-Stage / Gare-terrasse:**

18h00: Winklepickers
21h30: Benoît Martiny Group
01h00: Fritz & his pumping piano?
dans la gare

*** Fond-de-Gras / Canon-Stage / Bei der Giedel:**

19h00: Jeff Herr Corporation (L/NL)
21h00: Erny Hammes 5tet (L/F)
23h00: Marc Demuth 4tet

*** Groupes Mobiles:**

Louisiana Dixie Band (B) / Crazy Band / Magic Jazz Band (B) / Saxitude / Nobbie Dixie Band / Steeldrumband / Diffwinds Blues Band

*** Expositions (jusqu'à 1h00):**

- Lasauvage / Rue Principale / Expo Photos «Blues Express» by Claude Piscitelli
- Lasauvage / Salle des Pendus / Expo «Rock-History» by André Depienne
- Fond-de-Gras / Hall Paul Wurth / Expo «Tri-Mig», migrations campagne-ville

*** Musées :**

- Espace muséologique Lasauvage (jusqu'à 21h00)
- Musée Pesch Lasauvage (jusqu'à 1h00)

*** Kermesse Lasauvage**

du 11 au 13 juillet à partir de 14h00

Curiosités de Differdange



C'est un détail du vieux lavoir situé dans le centre-ville de Differdange que les lecteurs ont pu reconnaître sur la photo du concours du mois de juin.

Parmi ceux qui ont donné la bonne réponse, c'est Mme Nadine SPLITTERBERGER de Differdange qui a été désignée gagnante par tirage au sort et qui remporte un bon d'achat de 50.- euros offert par l'Administration communale de Differdange. Ce bon d'achat peut être retiré auprès du Service culturel, 5 rue du parc Gerlache, Differdange-centre.

Pour le concours de ce mois-ci, notez sur une carte postale ou dans un courriel le nom du monument dont un détail est repris sur la photo ci-dessus. Le gagnant sera tiré au sort parmi toutes les personnes qui nous auront donné la bonne réponse. Vos envois doivent nous parvenir jusqu'au 15 juillet au plus tard.

**Administration communale
Secrétariat**

**Concours „Curiosités de Differdange“
B.P. 12 L-4501 Differdange
e-mail: S_culturel@differdange.lu**



BLUES e x p r e s s

Saturday, 12th July 2008

Lasauvage & Fond-de-Gras 6 p.m.

DIFFERDANGE (Luxembourg)

LANCE LOPEZ (USA)

Todd Sharpville (UK)

Randy Hansen (USA)

36 Live-Bands • 11 Stages

FREE ENTRANCE!

**Contact: Service Culturel – Ville de Differdange • tél. (+352) 58 40 34-1
agenda@differdange.lu • www.bluesexpress.lu**

